

Я. Овсец

О СПОСОБАХ РЕАЛИЗАЦИИ РЕЧЕВОГО АКТА «ПРОСЬБА» В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ В ДЕЛОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

В любом языке для каждого речевого акта характерны свои речевые унифицированные формулы вежливости. В отличие от устной речи, где речевые единицы используются в широком диапазоне, в деловых документах языковые средства, употребляемые в рамках официально-делового стиля, имеют стандартизированный характер. Результаты анализа 74-х немецких текстов деловых писем на предмет использования лексических единиц, реализующих речевой акт «Просьба», позволили выявить наиболее распространенные средства выражения данного речевого акта и основные особенности их передачи на русский язык. Установлено, что наиболее частотными речевыми формулами вежливости при выражении просьбы в немецких деловых письмах коммерческой переписки являются перформативный глагол *bitten*, который встретился 37 раз, а также частица *bitte*, которая встретилась 39 раз.

Перевод проанализированных текстов позволил установить, что наиболее частотным приемом перевода вышеназванных лексических единиц с немецкого языка на русский является простая подстановка. Аналогом немецкого глагола *bitten* является русский глагол *просить*. При этом следует отметить, что глагол *bitten* также может использоваться вместе с модальным глаголом *mögen* в конъюнктив II, а также вместе с наречиями *dringend/höflich/freundlich*. На русский эта конструкция переводится глаголом *хотеть* в условном наклонении и *просить/непросить* в начальной форме с наречиями *настоятельно/очень*: *Wir möchten Sie dringend bitten, uns umgehend 50 Stück deutschsprachige Gebrauchsanleitungen nachzuliefern* ‘Мы **настоятельно просим Вас** прислать нам срочно 50 экземпляров инструкций на немецком языке’.

Частица *bitte*, являясь стандартизированной эксплицитной частицей вежливости, с одинаковой частотностью может переводиться на русский язык двумя способами: с помощью частицы *пожалуйста*, а также с помощью конструкций *прошу Вас/просим Вас*: *Bitte nehmen Sie die Ermittlungen auf und teilen Sie mit das Aktenzeichen mit, unter dem der Vorgang bearbeitet wird* ‘**Прошу Вас** начать расследование и сообщить мне регистрационный номер, под которым ведется дело’.

Для выражения просьбы используется также существительное *die Bitte*, которому соответствует русское существительное *просьба*, и **вопросительные предложения**: *Können Sie mir bitte Ihren Katalog und einen Bestellschein zusenden?* ‘Не могли бы Вы прислать Ваш каталог и карточку для заказа товара?’.

Особым случаем выражения вежливой просьбы является глагол *auffordern* (встретился 6 раз), семантическое значение которого «настоятельная просьба» передается на русский язык обычным глаголом *просить*, что обеспечивает более мягкое и вежливое звучание фразы в тексте перевода: *Ich fordere Sie*

daher auf, bis zum [DATUM] die in meinem Reklamations-schreiben genannten Mängel zu beseitigen ‘Поэтому я **прошу Вас** до [ДАТА] устранить недоделки, указанные в моей рекламации’.

А. Соломко

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ ПОБУДИТЕЛЬНОСТИ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ИНСТРУКЦИИ

В результате проведенного исследования в соответствии с поставленными задачами были проанализированы тексты технических и медицинских инструкций, которые по своему целеполаганию осуществляют указания относительно осуществления какого-либо действия.

Выявленные средства выражения категории побудительности в данных текстах представляют собой единицы разных языковых уровней. Поскольку их общим признаком является семантическая функция выражения побуждения, они могут быть представлены в виде некоего макрополя, где выделяется доминанта, т.е., конститuent поля, наиболее специализированный для выражения данного значения, а также тесно связанные с ним конструкции, образующие совместно ядро поля. Подтверждение такому подходу можно найти во многих трудах по лингвистике, например, в работах А. В. Бондарко.

В результате проведенной систематизации представляется очевидным, что доминантой функционально-семантического поля категории побудительности в текстах как технических, так и медицинских инструкций являются **императивные предложения** (76 %), где сказуемое выражено глаголом в повелительном наклонении, как правило, в форме третьего лица множественного числа: *Bewahren Sie dieses Arzneimittel für Kinder unzugänglich auf* ‘Храните лекарственное средство в недоступном для детей месте’. Помимо императива к прямым средствам выражения категории побудительности в исследуемом типе текстов относятся и другие языковые средства, в которых побуждение выражено эксплицитно: **модальные глаголы *sollen, dürfen, müssen, können*** в условном или изъявительном наклонении (18 %): *Kinder sollten darauf hingewiesen werden, nicht mit dem Gerät zu spielen* ‘Не позволяйте детям играть с прибором’; **конструкция *lassen + Infinitiv*** (1%): *Lassen Sie nach Bedarf mehrmals täglich, alle 2–3 Stunden, 1–2 Lutschtabletten langsam im Mund zergehen* ‘Растворяйте во рту по мере необходимости по 1-2 таблетки каждый 2-3 часа’; **инфинитив** (3 %): *Nicht über 25°C lagern* ‘Хранить при температуре не выше 25°C’. Кроме того, в текстах технической инструкции зафиксировано использование **конструкции *sein + zu + Infinitiv*** (1%): *Die Hinweise des Personals sind in jedem Fall zu befolgen* ‘В любом случае следуйте указаниям персонала’ и эллиптических предложений.

Как показывают вышеприведенные примеры, при переводе на русский язык все вышеперечисленные средства, за исключением эллиптических предложений и частично инфинитива, передаются формой повелительного наклонения.